

不空陀羅尼之譯音研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 97 - 2410 - H - 007 - 005 - MY2

執行期間：2008 年 8 月 1 日至 2010 年 7 月 31 日

執行機構及系所：國立清華大學中國文學系

計畫主持人：陳淑芬

共同主持人：駱嘉鵬

計畫參與人員：陳力綺

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本計畫除繳交成果報告外，另須繳交以下出國心得報告：

赴國外出差或研習心得報告

赴大陸地區出差或研習心得報告

出席國際學術會議心得報告

國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

中 華 民 國 99 年 11 月 10 日

目錄

目錄	I
中文摘要	II
英文摘要	III
一、前言	1
二、研究目的與文獻探討	2
三、研究方法	3
四、結果與討論	22
參考文獻	23
計畫成果自評	25
附錄一：不空譯經一覽表	26

摘 要

陀羅尼，又稱真言或梵咒，是一種特殊的佛教用語。據說陀羅尼具有神奇的功效，是一種神聖的語言，使用時，必須很精確地唸出它的聲音，否則不但得不到神的祝福，反而會遭到天譴。因此，在譯音時，翻譯者會小心翼翼地將其音譯出。追尋完整的梵本，以及最能回歸梵音的漢譯，便造成了陀羅尼一譯又譯的情況。陀羅尼的譯音除了能盡可能保留梵音，譯音需要非常地精準；譯者的生存年代及出生背景都詳細地紀錄下來，使得利用梵漢對音資料的學者能確實掌握譯音者的生存年代和方言，以利於古音之重建。

本計畫以研究不空 Amoghavajra (705 – 774 A.D., 北印)的譯音為主，之所以選擇不空是因為不空的譯音較為精準。在中國佛教史上，他與鳩摩羅什、真諦、玄奘等並稱四大翻譯家，對確立梵語與漢字間嚴密的音韻對照組織之貢獻極大。又與善無畏、金剛智並稱「開元三大士」(唐玄宗開元年間)，是密教的重要譯經師。其二：不空的譯經資料眾多，根據唐圓照《貞元釋教錄》記載，不空先後在長安、洛陽、武威等地譯出《金剛頂瑜伽真實大教王經》等顯密經軌總計 111 部 143 卷。

劉廣和(1984、1987、1991)已經研究了不空的譯音來探討唐代八世紀長安音聲紐、韻系、聲調和重紐的問題。但其資料的來源記載不明，不知研究了哪些陀羅尼？更何況有些漢譯已經找不到梵文原文。也未統計共譯了多少個梵文音節？某個梵文音節對譯幾個漢字？其出現頻率為何？頻率高的漢字是否比較可靠？是否有些頻率低的漢字為錯譯，或抄經者的筆誤？等等問題，其文章一律未交代或交代不清。此計畫將有系統性地研究不空所有的譯音，並附上梵文原文，精確地指出出典何處？並利用電腦確實地計算出每個梵字音節所對譯的漢字，並詳細地記載其出現頻率。再來討論其譯音相對於中古漢語的種種問題。

關鍵詞：不空，陀羅尼，譯音，梵漢對譯

Abstract

Dhāraṇīs are a special kind of Buddhist works. Most of them were transliterated into Chinese, without any meanings given, since they were considered sacred, and messages from gods. The followers of Buddhism believed if they could pronounce dhāraṇīs correctly, their prayers would be fulfilled; if not, they would be punished instead. It was very important to preserve the original sounds, and thus a high degree of phonetic accuracy can be assumed. However, dhāraṇīs are not widely studied by scholars, perhaps because they think that dhāraṇīs are simply strings of meaningless words and not worth pursuing research. In the *Taisho Tripitaka* some dhāraṇīs were translated many times. What is it so? The reason might be that the translators tried to capture the original Sanskrit sounds to make dhāraṇīs more effective, since sounds might be changed over hundreds of years. Or they might find some complete versions of certain dhāraṇīs, and tried to retranslate them to have complete Chinese versions as well.

This project will focus on Amoghavajra's transliterations of various dhāraṇīs. Amoghavajra is one of the four greatest translators in the Chinese Buddhist history, and he is also one of the three most important Tantra masters during Emperor Xuan in the Tang Dynasty. One of the reasons to choose Amoghavajra's works is because he was very sincere in establishing a strict correspondence between Sanskrit and Chinese sounds. Moreover, Amoghavajra was a prolific translator who, according to "Zhenyuan Shijiao Lu", has translated 111 Buddhist scriptures in 143 volumes. With such an abundant data and precise transliterations, we can easily find out the Chinese sound systems at Amoghavajra's time. In fact, Liu (1984, 1987 and 1991) has used Amoghavajra's transliterated data to reconstruct the initials, rhymes and tones of Tang Period in the 8th century. However, in Liu's papers he did not cite precisely which dhāraṇīs he has studied, and how many times each Chinese characters were used to transliterate the various Sanskrit syllables. Nor can he discuss whether the high-frequency Chinese characters were most reliable to reconstruct Middle Chinese in Tang Period, or the low-frequency Chinese characters might be errors by various typists. In this project, we will use computer programs to count exactly how many times each Chinese character corresponds to the different Sanskrit syllables. We will also cite correctly where each dhāraṇīs come from, and lead a systematical and comprehensive discussion on Middle Chinese sound systems in Tang Dynasty.

Keywords: Amoghavajra, dhāraṇīs, transliteration, Sanskrit & Chinese transliteration

不空陀羅尼之譯音研究

一、前言

陀羅尼，又稱真言或梵咒，是一種特殊的佛教用語。據說陀羅尼具有神奇的功效，是一種神聖的語言，使用時，必須很精確地唸出它的聲音，否則不但得不到神的祝福，反而會遭到天譴。因此，在譯音時，翻譯者會小心翼翼地將其音譯出。此外，在大正藏中有許多陀羅尼一再地被翻譯，其原因有二：其一，陀羅尼音聲具有法力，隨著時代的改變，有些漢音已經發生變化，譯者希望能盡量要求回歸梵音的漢譯；其二，譯者若得到新的梵文原本，也要求陀羅尼的完整，才具有效力。因此追尋完整的梵本，以及最能回歸梵音的漢譯，便造成了此類經典一譯又譯的情況。陀羅尼的譯音除了能盡可能保留梵音，譯音需要非常地精準；譯者的生存年代及出生背景都詳細地紀錄下來，使得利用梵漢對音資料的學者能確實掌握譯音者的生存年代和方言，以利於古音之重建。

本計畫以研究不空 (705 – 774 A.D.)的譯音為主，之所以選擇不空是因為不空的譯音較為精準。不空Amoghavajra是南天竺獅子國（今斯里蘭卡）人，音譯為阿目佉跋折羅，意譯為不空金剛。自幼聰穎異常，十四歲時(718年)，在闍婆國（今印尼爪哇）不空拜金剛智三藏為師。720年左右，跟隨金剛智來到洛陽；724年，不空在洛陽廣福寺說一切有部受比丘戒。此後十八年中學習律儀和唐梵經論，並隨金剛智譯語。一般人學習經論，通常要12年時間，不空六個月就完成；背誦文殊願通常需要半年，不空只需幾天就背會。金剛智發現不空是真法器，便將五部灌頂、護摩阿闍黎教法、大日經悉地儀軌、諸佛頂部諸多真言儀軌等，傳授不空。774年不空圓寂，享壽七十，僧臘五十。在中國佛教史上，他與鳩摩羅什、真諦、玄奘等並稱四大翻譯家，對確立梵語與漢字間嚴密的音韻對照組織之貢獻極大。又與善無畏、金剛智並稱「開元三大士」（唐玄宗開元年間），是密教的重要譯經師。此外，不空的譯經資料眾多，根據唐圓照《貞元釋教錄》記載，不空先後在長安、洛陽、武威等地譯出《金剛頂瑜伽真實大教王經》等顯密經軌總計111部143卷，其中絕大部分為密宗典籍。但我搜尋了CBETA電子佛典以及法寶總目錄，找到有177部經典皆為不空所譯；但又收集其他資料，共收有194部，其中有36部經沒有陀羅尼的資料，故尚有158部經醞藏著豐富的對音資料。

二、 研究目的與文獻探討

目前台灣佛經語言學的研究，多以詞彙方面為主，語法次之；然而在大陸地區已經有許多學者利用梵漢對音來從事中古音系的研究。1923年鋼和泰伯爵 (Baron A. von Staël-Hostein) 的文章 “Transliterated Sanskrit Texts and the Ancient Pronunciation of Chinese Characters” 由胡適先生翻譯成〈音譯梵書與中國古音〉，發表在國學季刊，指出梵文陀羅尼對音是研究中國古音的重要材料之一。之後，很多學者陸續利用梵漢對音的方法，來研究古漢語音韻，如汪榮寶(1923)、羅常培(1931a, 1931b, 1933), 李榮 (1956), 周法高 (1975), 陸志偉 (1979), 季羨林 (1982), 俞敏 (1984)等等，也都獲得不錯的成果。

有些學者是以探討某位譯經者的譯音為主，如施向東 (1983)〈玄奘譯著中的梵漢對音和唐初中原方音〉，柯蔚南 (1991)〈義淨梵漢對音探討〉，劉廣和 (1987, 1994) 討論不空的譯音，儲泰松 (1999)〈鳩摩羅什譯音的韻母研究〉，儲泰松 (2004)〈施護譯音研究〉，聶鴻音(1985)〈慧琳譯音研究〉。有些學者是以某個年代的某個方言為研究重心，如施向東 (2001), 尉遲治平(1982, 1984), 劉廣和 (1984, 1991, 1996, 2001a, 2004), 儲泰松 (2001, 2002, 2004, 2005)等等的研究都是以譯經年代為主來探討一位或多位譯經者的譯音。

劉廣和 (1984、1987、1991) 已經研究了不空的譯音來探討唐代八世紀長安音聲紐、韻系、聲調和重紐的問題。但是其三篇文章對選哪些不空的作品，都沒有詳加記載，只是簡單的說「本文對照梵文原文整理出不空的漢譯梵咒材料，適當參證漢藏對音、日譯漢音和現代關中方音材料，討論唐代八世紀長安音聲紐」(劉廣和 1984)。其資料的來源記載不明，不知研究了哪些陀羅尼？更何況有些漢譯已經找不到梵文原文。也未統計共譯了多少個梵文音節？某個梵文音節對譯幾個漢字？其出現頻率為何？頻率高的漢字是否比較可靠？是否有些頻率低的漢字為錯譯，或抄經者的筆誤？等等問題，其文章一律未交代或交代不清。此計畫將有系統性地研究不空所有的譯音，並附上梵文原文，精確地指出出典何處？並利用電腦確實地計算出每個梵字音節所對譯的漢字，並詳細地記載其出現頻率。再來討論其譯音相對於中古漢語的種種問題。

本計畫嘗試收集大正藏中所有不空大師的所有陀羅尼資料，並加以解讀分析成不同

的詞。德籍 Hienemann 教授在 1986 年出版了《梵漢漢梵陀羅尼用語用句辭典》主要是收集《底哩三昧耶經》內所收的陀羅尼，資料豐富對相關領域的學者很有幫助。故此計畫希望能將不空所有的陀羅尼資料收集完善，加以編輯成幾部辭典，以供學者研究使用。

三、 研究方法

此計畫所採用的研究方法為梵漢對比分析法。首先，先收集不空所譯的陀羅尼之中文資料與梵文原文。在第一年裡，將對 CBETA 電子佛典和《法寶總目錄》等有關不空的譯經資料，收集到 177 部為不空所譯的經典中，尋找陀羅尼的資料。後來又加入《佛教經典總論》和《佛教經藏子目引得》中所收入不空的譯經資料，發現有一些前兩者未收入，而後兩者收入；或者前兩者未收入，後兩者收入的不空譯經。綜合起來，取最多的譯經數為 194 部經典。這近兩百部的經典，數量龐大，還不及一一檢驗確認是否為不空一人所譯，還是出自他人之手，而假不空之名而流傳。其中共有約 150 部經典都有陀羅尼的存在，其中有些經典中的陀羅尼只有一、兩句，有些經典中的陀羅尼資料較多。找到不空中譯的陀羅尼資料後，將尋找相對應的梵文原典陀羅尼資料。首先，先收集了大正藏中有悉曇資料的不空譯經，總共有 32 部經有完整的對音資料，如例（1）所示：

（1）出生無邊門陀羅尼經 T19, No. 1009

怛儻也(二合)他阿寧(尼經[8]反一)阿嶼(二)麼嶼(三)目嶼(四)三曼多目嶼(五)素迷(六)[9]婆底(丁以[*]反)也囉迷(七)掃底欲訖低(二合八)儻嚕訖諦(二合九)[10]儻嚕訖底(二合十)鉢囉(二合)陸(十一)呬黎(十二)呬里迦[葩-巴+(日/(句-口+匕))][鞞][11][葩-巴+(日/(句-口+匕))][鞞(二合十三)迦[葩-巴+(日/(句-口+匕))][12]波(二合)私娑(引)黎(十四)娑囉嚕底(二合十五)呬黎(十六)呬黎(十七)呬黎(十八)呬黎(十九)呬黎(二十)呬黎(二十一)[13]呬里(二十二)[14]呬里黎(二十[15]三)摩訶[16]呬呬讚孃[17](二十四)遮嚕泥(二十五)折囉(引)遮囉泥(二十六)阿折黎(二十七)麼折黎(二十八)阿難帝(二十九)阿難多蘖底(三十)阿囉儻(三十一)[18]濕麼泥(三十二)[*]濕嚕波泥(三十三)[*]濕鞞怛儻(三十四)[*]濕彈帝(三十五)達[19]磨馱嚕(三十六)儻(引)呵嚕(三十七)涅(寧逸[*]反)呵[20]黎(三十八)微麼黎(三十九)尸羅尾戍馱寧(四十)鉢囉(二合)訖哩(二合)底儻(引)波寧(四十一)幡(21)去)嚕尾幡嚕寧(四十二)阿僧覬(四十三)阿僧俄尾[22]呵嚕(四十四)娜迷(四十五)微麼黎(四十六)微麼羅鉢囉(二合)鞞(四十七)僧迦哩灑(二合)儻(四十八)地黎(四十九)地地嚕(五十)摩訶地地[*]嚕(五十一)也世(五十二)也戍嚕底(五十三)者黎(五十四)阿者黎(五十五)麼者黎(五十六)三麼者

黎(五十七)涅哩(二合)荼([23]上)散地(五十八)蘇悉體(聽以[*]反)嚟(五十九)阿僧覬(六十)阿僧識微
 訶嚟阿僧識涅哩(二合)呵(引)黎(六十一)爾(引)呵囉微麼黎(六十二)爾呵囉戍馱泥(六十三)涅哩
 (二合)荼蘇迷(六十四)[24]迷體(二合)嚟(六十五)娑他(二合)迷(六十六)[25]悉他(二合)麼鞞底(六十七)
 麼訶鉢囉(二合)鞞(六十八)三曼多鉢囉(二合)陞(六十九)微補羅鉢囉(二合)陞(七十)微補羅囉濕
 迷(七十一)三曼多目嶼(七十二)薩嚩怛囉(二合引)努藥低(七十三)阿那砌泥(七十四)馱囉拏(七十
 五)達磨爾馱那愚([26]于句[*]反[27]七十六)怛嚟(二合[28]七十七)三曼多皤捺黎(二合七十八)薩嚩
 怛他藥[29]多地瑟咤(二合)[30]那地瑟恥(二合)諦(七十九)娑嚩(二[31]合)[32]訶

𑖀 (ta) 𑖩 (dya) 𑖡 (thā) 𑖣 (a) 𑖤 (ne) 𑖥 (a) 𑖦 (khe) 𑖧 (ma) 𑖨 (khe) 𑖩 (mu) 𑖪 (khe)
 𑖫 (sa) 𑖬 (ma) 𑖭 (nta) 𑖮 (mu) 𑖯 (khe) 𑖰 (su) 𑖱 (me) 𑖲 (sa) 𑖳 (tya) 𑖴 (ra)
 𑖵 (me) 𑖶 (sau) 𑖷 (ti) 𑖸 (yu) 𑖹 (kti) 𑖺 (di) 𑖻 (ru) 𑖼 (kte) 𑖽 (di) 𑖾 (ru)
 𑖿 (kti) 𑗀 (pra) 𑗁 (bhe) 𑗂 (hi) 𑗃 (le) 𑗄 (hi) 𑗅 (li) 𑗆 (ka) 𑗇 (rpe) 𑗈 (ka) 𑗉 (rpa)
 𑗊 (ṣi) 𑗋 (sā) 𑗌 (le) 𑗍 (sa) 𑗎 (va) 𑗏 (va) 𑗐 (ti) 𑗑 (hi) 𑗒 (le) 𑗓 𑗓 𑗓 𑗓 𑗓
 𑗔 (hi) 𑗕 (li) 𑗖 (hi) 𑗗 (li) 𑗘 (le) 𑗙 (ma) 𑗚 (hā) 𑗛 (hi) 𑗜 (hi) 𑗝 (le) 𑗞 (ca) 𑗟 (ṇḍe)
 𑗠 (ca) 𑗡 (va) 𑗢 (de) 𑗣 (ca) 𑗤 (rā) 𑗥 (ca) 𑗦 (ra) 𑗧 (de) 𑗨 (a) 𑗩 (ca)
 𑗪 (le) 𑗫 (ma) 𑗬 (ca) 𑗭 (le) 𑗮 (a) 𑗯 (na) 𑗰 (nte) 𑗱 (a) 𑗲 (na) 𑗳 (nte) 𑗴 (ga)
 𑗵 (ti) 𑗶 (a) 𑗷 (ra) 𑗸 (lām) 𑗹 (ni) 𑗺 (rma) 𑗻 (de) 𑗼 (ni) 𑗽 (rva) 𑗾 (pa) 𑗿 (de)
 𑘀 (ni) 𑘁 (ra) 𑘂 (ta) 𑘃 (ṇe) 𑘄 (ni) 𑘅 (rdha) 𑘆 (nte) 𑘇 (dha) 𑘈 (rma) 𑘉 (dha)
 𑘊 (re) 𑘋 (dī) 𑘌 (ha) 𑘍 (le) 𑘎 (ni) 𑘏 (rha) 𑘐 (le) 𑘑 (vi) 𑘒 (ma) 𑘓 (le) 𑘔 (sī)
 𑘕 (la) 𑘖 (vi) 𑘗 (śu) 𑘘 (ddha) 𑘙 (ni) 𑘚 (pra) 𑘛 (kr) 𑘜 (ti) 𑘝 (dī) 𑘞 (pā) 𑘟 (ne)
 𑘠 (bha) 𑘡 (va) 𑘢 (vi) 𑘣 (bha) 𑘤 (va) 𑘥 (ne) 𑘦 (a) 𑘧 (su) 𑘨 (ṅhe) 𑘩 (a) 𑘪 (su)
 𑘫 (ṅha) 𑘬 (vi) 𑘭 (ha) 𑘮 (re) 𑘯 (da) 𑘰 (me) 𑘱 (vi) 𑘲 (ma) 𑘳 (re) 𑘴 (vi)
 𑘵 (ma) 𑘶 (ra) 𑘷 (pra) 𑘸 (bhe) 𑘹 (su) 𑘺 (ṭkā) 𑘻 (rṣa) 𑘼 (ṇi) 𑘽 (dhi) 𑘾 (re) 𑘿 (dhi)
 𑙀 (dhi) 𑙁 (dhi) 𑙂 (re) 𑙃 (ma) 𑙄 (hā) 𑙅 (dhi) 𑙆 (dhi) 𑙇 (re) 𑙈 (ya) 𑙉 (śe) 𑙊 (ya)
 𑙋 (śu) 𑙌 (va) 𑙍 (ti) 𑙎 (ca) 𑙏 (le) 𑙐 (a) 𑙑 (ca) 𑙒 (le) 𑙓 (ma) 𑙔 (ca) 𑙕 (le)
 𑙖 (sa) 𑙗 (ma) 𑙘 (ca) 𑙙 (le) 𑙚 (dr) 𑙛 (pha) 𑙜 (sam) 𑙝 (dhi) 𑙞 (su) 𑙟 (rthi) 𑙠 (re)
 𑙡 (a) 𑙢 (su) 𑙣 (ṅhe) 𑙤 (a) 𑙥 (su) 𑙦 (ṅha) 𑙧 (vi) 𑙨 (ha) 𑙩 (re) 𑙪 (a)
 𑙫 (su) 𑙬 (ṅha) 𑙭 (ni) 𑙮 (rhā) 𑙯 (re) 𑙰 (dī) 𑙱 (ha) 𑙲 (ra) 𑙳 (vi) 𑙴 (ma) 𑙵 (le)
 𑙶 (dī) 𑙷 (ha) 𑙸 (ra) 𑙹 (śu) 𑙺 (ddha) 𑙻 (de) 𑙼 (dr) 𑙽 (pha) 𑙾 (su) 𑙿 (me)
 𑚀 (rthi) 𑚁 (le) 𑚂 (rthi) 𑚃 (me) 𑚄 (rthi) 𑚅 (ma) 𑚆 (va) 𑚇 (rtti) 𑚈 (ma) 𑚉 (hā)

ॐ (pra) 𑖀 (bhe) 𑖄 (sa) 𑖄 (ma) 𑖀 (nta) ॐ (pra) 𑖀 (bhe) 𑖀 (vi) ॐ (pu) 𑖀 (ra)
 ॐ (pra) 𑖀 (bhe) 𑖀 (vi) ॐ (pra) 𑖀 (rā) 𑖀 (ra) 𑖀 (śme) 𑖄 (sa) 𑖄 (ma) 𑖀 (nta)
 𑖀 (mu) 𑖀 (khe) 𑖄 (sa) 𑖀 (rva) 𑖀 (trā) 𑖀 (nu) 𑖀 (ga) 𑖀 (te) 𑖀 (a) 𑖀 (na) 𑖀
 (cche) 𑖀 (de) 𑖀 (dha) 𑖀 (ra) 𑖀 (ni) 𑖀 (dha) 𑖀 (mma) 𑖀 (ni) 𑖀 (da) 𑖀 (na)
 𑖀 (gu) 𑖀 (tre) 𑖄 (sa) 𑖄 (ma) 𑖀 (nta) 𑖀 (bha) 𑖀 (ndra) 𑖄 (sa) 𑖀 (rva) 𑖀 (ta)
 𑖀 (thā) 𑖀 (ga) 𑖀 (tā) 𑖀 (dhi) 𑖀 (ṣṭa) 𑖀 (nā) 𑖀 (dhi) 𑖀 (ṣṭi) 𑖀 (te) 𑖀 (svā) 𑖀
 (hā)

然後一一將梵文音節與漢字對照，並將各個音節連結成有意義的梵文詞語，如（2）所示：

(2)

出生無邊門陀羅尼經 T19, No. 1009		
Sanskrit	中文譯音	《房山明咒集》(M-08.01) 308、309
tadyathā	怛爾也(二合)他	
ane	阿寧(尼經反)	anē
akhe	阿嶮	ache
makhe	麼嶮	
mukhe	目嶮	
samanta	三曼多	
mukhe	目嶮	
sume	素迷	
satyarame	娑底(丁以反)也囉迷	satyārame
sauti	掃底	saudhi
yukti	欲訖低(二合)	yukte
dirukte	爾嚕訖諦(二合)	nirukte
dirukti	爾爾嚕訖底(二合)	nirukte

prabhe	鉢囉(二合)陸	
hile	呬黎	
hili	呬里	hile
karpe	迦[葩-巴+(日/(句-口+匕))]鞞 [葩-巴+(日/(句-口+匕))]鞞(二合)	ka lpe
karpasi	迦[葩-巴+(日/(句-口+匕))]波(二合)私	ka lpasi
sāle	娑(引)黎	sā re
savavati	娑囉嚩底(二合)	sāvā vati
hile	呬黎	
hili	呬黎	hile
hilile	呬里 呬里黎	
mahāhile	摩訶呬呬	mahā hile
caṇḍe	讚爛	
cavade	遮嚩泥	ca vane
carā	折囉(引)	va rā
carade	遮囉泥	ca raṇi
acale	阿折黎	
macale	麼折黎	
anante	阿難帝	

anante	阿難多	ananta
gati	藁底	
aralām	阿囉寧	araṇi
nirmade	濕麼泥	
nirvapade	濕嚩波泥	nirvapane
niratane	濕鞞怛寧	nirvartane
nirdhante	濕彈帝	
dharmadhare	達磨馱嚧	dharmadhare
dīhale	憍(引)呵嚧	nīhare
nirhale	涅(寧逸反)呵黎	nirhare
vimale	微麼黎	
śīla	尸羅	
viśuddhani	尾戍馱寧	viśodhane
prakṛtidīpāne	鉢囉(二合)訖哩(二合)底憍(引)波寧	
bhavavi	瞞(去)嚩尾	
bhavane	瞞嚩寧	
asunḡhe	阿僧蜺	
asunḡha	阿僧俄	
vihare	尾呵嚧	
dame	娜迷	
vimare	微麼黎	
vimara	微麼羅	
prabhe	鉢囉(二合)鞞	

sutkāraṣaṇi	僧迦哩灑(二合)爾	
dhire	地黎	
dhidhire	地地嚟	
mahā	摩訶	
dhidhire	地地嚟	
yaśe	也世	
yaśuvati	也戍嚟底	
cale	者黎	
acale	阿者黎	
macale	麼者黎	
samacale	三麼者黎	
drphasaṃdhi	涅哩(二合)荼(上)散地	
surthire	蘇悉體(聽以[*]反)嚟	
asuṅhe	阿僧蜺	
asuṅha	阿僧識	
vihare	微訶嚟	
asuṅha	阿僧識	
nirhāredī	涅哩(二合)呵(引)黎	
haravimale	爾(引)呵囉微麼黎	
dihara	爾呵囉	
śuddhade	戍馱泥	
drphasume	涅哩(二合)荼蘇迷	
rthile	迷體(二合)嚟	

rthime	娑他(二合)迷	
rthima	悉他(二合)麼	
vartti	鞞底	
mahaprabhe	麼訶鉢囉(二合)鞞	
samanta	三曼多	
prabhe	鉢囉(二合)陸	
vipura	微補羅	
prabhe	鉢囉(二合)陸	
viprara	微補羅	
raśme	囉濕迷	
samanta	三曼多	
mukhe	目嶼	
sarva	薩嚩	
trānugate	怛囉(二合引)努藥低	
anacchede	阿那砌泥	
dharāṇi	馱囉拏	
dharmma	達磨	
nidanagutre	儻馱那愚(于句反怛嚩(二合))	
samanta	三曼多	
bhandra	皤捺黎(二合)	
sarva	薩嚩	
tathāgatā	怛他藥多	
dhiṣṭanā	地瑟吒(二合)那	

dhiṣṭite	地瑟恥(二合)諦	
svāhā	娑嚩(二合)訶	

例（2）的第三欄則參考林光明（2008）《房山明咒集》中的梵文資料，比較兩個梵文版本之不同。此外，有一小部分的經文只有些許的悉曇資料，也會一一對音比較。

又大正藏中，有些不空所譯的陀羅尼是有羅馬拼音，如大樂金剛不空真實三麼耶經（T8, No. 243），如（3）所示：

（3）

[0784b24]	吽(引)	hūṃ
[0784c07]	惡(引、重呼)	āḥ
[0784c18]	吽(短)	hūṃ
[0785a02]	訖唎(二合、引、入)	hrī
[0785a10]	怛覽(二合、引)	trāṃ
[0785009]	菴	aṃ
[0785b10]	吽	hūṃ
[0785b20]	唵	oṃ
[0785b29]	郝	heḥ
[0785c09]	吽	hūṃ

大樂金剛不空真實三麼耶經	
中文譯音	Sanskrit
吽(引)	hūṃ
惡(引、重呼)	āḥ
吽(短)	hūṃ
訖唎(二合、引、入)	hrīḥ (林光明) hrī (大正藏)
怛覽(二合、引)	trāṃ
唵	
菴	aṃ
吽	hūṃ
唵	oṃ
郝	heḥ
吽	hūṃ
怛[口*賴](二合)	trī
毘欲(二合)	bhyo

娑嚩(二合)	svā
吽	hūṃ

但是有一大部份的陀羅尼資料沒有悉曇字母，如以在唐代非常盛行的《佛頂尊勝陀羅尼經》為例。大正藏第 19 冊，972 號是不空所譯的《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法一卷》，內容如 (4)：

(4) 曩慕(引)娑嚩嚩帝(一)怛嚩(二合)路(引)枳也(二合二)鉢囉(二合)底(丁以反三)尾始瑟吒(二合引)也(四)勃馱(引)耶(五)娑嚩嚩帝(六)怛儺也(二合)他(引七)唵(八)尾戍(引)馱也(九)三麼三滿多嚩娑娑(十)薩頗(二合)囉拏(十一)孽底(丁異反)誡賀曩(十二)薩囉(二合)娑(引)嚩梳(輪律反下並同)第(十三)阿鼻誑左淦(十四引)素誡多嚩囉嚩左曩(十五)蜜筆(二合)多(引)鼻囉闍(十六入)阿(引)賀囉阿(引上)賀囉(十七)阿(引八)欲散馱(引)囉拏(十八)戍(引)馱也戍馱也(十九)誡誡曩尾梳提(二十)鄔瑟拏(三合)沙(二十)尾惹也尾梳提(二十二)娑賀娑囉(二合二十三)囉濕弭(二合)散祖(引)禰帝(二十四)薩嚩怛他(引)孽多(引二十五)地瑟侘(引二合)曩(引)地瑟恥(二合)多(二十六)畝捺毗(二合二十七)嚩日囉(二合)迦(引)耶(土二十八)僧(去)賀怛那梳第(二十九)薩嚩(引)嚩囉拏尾梳第(三十)鉢囉(二合)底儺馱多也(三十一)阿(引)欲梳第(三十二)三麼耶(引)地瑟恥(二合)帝(三十三)麼拏麼拏(三十四)怛闍多(引)步多俱抵(三十五)跛哩梳第(三十六)尾娑佈(二合)吒(三十七)勃地梳第(三十八)惹也惹也(三十九)尾惹也尾惹也(四十)娑麼(二合)囉娑麼(二合)囉(四十一)薩嚩勃馱(引)地瑟恥(二合)多梳第(四十二)嚩日毗(二合)嚩日囉(二合)孽鞞(四十三)嚩日嚩(二合)娑嚩覩(四十四)麼麼(四十五某甲)薩嚩薩怛嚩(二合引四十六)難(上引)左迦(上引)也尾梳第(四十七)薩嚩孽底(四十八)跛哩梳第(四十九)薩嚩怛他(引)孽多(五十)三摩(引)濕嚩(二合引)娑(引)地瑟恥(二合)帝(五十一)勃凹勃凹(五十二)茲(引)馱也冒(引)馱也(五十三)三滿多跛哩梳第(五十四)薩嚩怛他(引)孽多(引五十五)地瑟侘(二合引)曩(引五十六)地瑟恥(二合)多(五十七)摩賀(引)畝捺毗(二合五十八)娑嚩(二合引)賀(引五十九)

其梵文本，在八田幸雄的《真言事典》，或林光明《大藏全咒》中有收錄；但梵文的《佛頂尊勝陀羅尼經》有長短不同的三個版本，不空的譯音屬於第二個版本，內容如 (5)：

(5) namo bhagavate trailokya-prativiśiṣṭāya buddhāya bhagavate , tad yathā:

oṃviśodhaya viśodhaya samāsama-samantāvabhāsa-spharaṇa-gati-gahana-svabhāva-viśuddhe, abhiśiñcatu māṃ, sugata-vara-vacanāmṛtābhiṣekair mahā-mantra-padair āhara āhara, āyuh-saṃdhāraṇi śodhaya śodhaya, gagana-viśuddhe, uṣṇṣa-vijaya-viśuddhe, sahasra-raśmi-saṃcodite, sarva-tathāgatāvalokani ṣaṭ-pāramitā-paripūraṇi, sarva-tathāgata –hṛdayādhiṣṭhānādhiṣṭhite mahā-mudre, vajra-kāya-saṃhātana- viśuddhe, sarv’āvāraṇa-bhaya-durgati-pariviśuddhe, pratinivartaya āyuh-śuddhe, samayādhiṣṭhite, maṇi maṇi mahāmaṇi tathātā-bhūta-koṭi-pariśuddhe, visphuṭa-buddhi-śuddhe, jaya jaya vijaya vijaya smara smara, sarva- buddhādhiṣṭhita- śuddhe vajri vajra-garbhe vajraṃ bhavatu mama śarṣaṃ sarva-sattvānāṃś ca kāya-pariviśuddhe, sarva-gati-pariśuddhe, sarva-tathāgatāś ca me samāśvāsayantu, sarva-tathāgata-samāśvāsādhiṣṭhite, budhya budhya vibudhya vibudhya bodhaya bodhaya vibodhaya vibodhaya samata-pariśuddhe, sarva- tathāgata-hṛdayādhiṣṭhānādhiṣṭhita mahāmudre, svāhā

在研讀過梵文的與料，將其對應到中文的資料，一字一音的對比，其對應關係如(6)所列：

(6)

Sanskrit	中文譯音 (T19, No. 972)
namo	曩慕(引)
bhagavate	婆誡嚩帝
trailokya	怛[口*束*頁](二合)路(引)枳也(二合)
prativīśiṣṭāya	鉢囉(二合)底(丁以反)尾始瑟吒(二合引)也
buddhāya	勃馱(引)耶
bhagavate	婆誡嚩帝
tad yathā	怛爾也(二合)他(引)
oṃ	唵
viśodhaya	尾戌(引)馱也
samanta-a	三麼三滿多
(a)vabhāsa	嚩婆娑
spharaṇa	薩頗(二合)囉拏
gati	孽底(丁異反)
gahana	誡賀曩
svabhāva	薩囉(二合)婆(引)嚩
viśuddhe	梳(輪律反下並同)第
abhiśiñcatu	阿鼻誡左[牟*含](引)

sugata	素識多
vara	嚩囉
vacana-a	嚩左曩
(a)ṃṛta-a	蜜[口*栗](二合)多(引)
(a)bhiṣekair	鼻曬鬪(入)
āhara	阿(引)賀囉
āhara	阿(引上)賀囉
āyuh	阿(引入)欲
saṃdhāraṇi	散馱(引)囉拏
śodhaya	戌(引)馱也
śodhaya	戌馱也
gagana	誡誡曩
viśuddhe	尾梳提
uṣṇīṣa	鄔瑟拏(三合)沙
vijaya	尾惹也
viśuddhe	尾梳提
sahasra	娑賀娑囉(二合)
raśmi	囉濕弭(二合)
saṃcodite	散祖(引)禰帝
sarva	薩嚩
tathāgata-a	怛他(引)孽多(引)
(a)dhiṣṭhāna-a	地瑟佗(引二合)曩(引)
(a)dhiṣṭhite	地瑟恥(二合)多
mudre	畝捺[口*(隸-木+土)](二合)
vajra	嚩日囉(二合)
kāya	迦(引)耶(土)
saṃhātana	僧(去)賀怛那
viśuddhe	梳第
sarv'	薩嚩(引)
āvaraṇa	嚩囉拏
pariviśuddhe	尾梳第
pratnivartaya	鉢囉(二合)底爾鞞多也
āyuh	阿(引)欲
śuddhe	梳第
samaya-a	三麼耶(引)
(a)dhiṣṭhite	地瑟恥(二合)帝
maṇi	麼拏

maṇi	麼拏
tathātā	怛闍多(引)
bhūta	步多
koṭi	俱胝
pariśuddhe	跋哩朮第
visphuṭa	尾娑怖(二合)吒
buddhi	勃地
śuddhe	朮第
jaya	惹也
jaya	惹也
vijaya	尾惹也
vijaya	尾惹也
smara	娑麼(二合)囉
smara	娑麼(二合)囉
sarva	薩嚩
buddha-a	勃馱(引)
(a)dhiṣṭhita	地瑟恥(二合)多
śuddhe	朮第
vajri	嚩日[口*(隸-木+土)](二合)
vajra	嚩日囉(二合)
garbhe	孽鞞
vajraṃ	嚩日嚩(二合)
bhavatu	娑嚩覩
mama	麼麼(某甲)
sarva	薩嚩
sattvānāṃ	薩怛嚩(二合引)難(上引)
ca	左
kāya	迦(上引)也
pariśuddhe	尾朮第
sarva	薩嚩
gati	孽底
pariśuddhe	跋哩朮第
sarva	薩嚩
tathāgatās	怛他(引)孽多
samāśvāsyaṃtu	三摩(引)濕嚩(二合引)娑(引)
(a)dhiṣṭhite	地瑟恥(二合)帝
budhya	勃[亭*夜]

budhya	勃[亭*夜]
vibudhya	[日/月](引)馱也
vibudhya	冒(引)馱也
samata	三滿多
pariśuddhe	跋哩朮第
sarva	薩嚩
tathāgata	但他(引)孽多(引)
(a)dhiṣṭhāna-a	地瑟姪(二合引)曩(引)
(a)dhiṣṭhita	地瑟恥(二合)多
mahā	摩賀(引)
mudre	畝捺[口*(隸-木+土)](二合)
svāhā	娑嚩(二合引)賀(引)

此外，不空有些陀羅尼是譯了再譯，如《仁王護國般若波羅蜜多經》，總共譯了四次，包括 (i) 仁王護國般若波羅蜜多經卷 T8, No. 246；(ii) 仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌 T19, No. 994；(iii) 仁王般若念誦法 T19, No. 995；(iv) 仁王般若陀羅尼釋 T19, No. 996。雖然是同一人所譯，但是有些譯音詞還是不同，如(7)所示：

(7)

	仁王護國般若波羅蜜多經卷 T8, No. 246 [No. 245]	仁王護國般若波羅蜜多經 陀羅尼念誦儀軌 T19, No. 994	仁王般若念誦法 T19, No. 995	仁王般若陀羅尼釋 T19, No. 996	
Sanskrit		中文譯音	中文譯音	中文譯音	簡豐祺
namo	娜謨	娜謨	娜謨	娜莫	
ratna	囉怛娜(二合)	囉怛囊(二合)	囉怛娜(二合)	囉怛那	
trayāya	怛囉(二合)夜野	怛囉(二合)夜(引)耶(二合)	怛囉(二合)夜野	怛囉夜耶	
nama	娜莫(引)	娜莫	娜莫	娜莫	namaḥ
ārya	阿哩夜(二合)	阿(上引)哩也	阿哩夜(二合)	阿哩夜	
vairocanāya	吠(無蓋反)[口*路]者娜(引)野	吠[口*路]者娜野	吠(無蓋反)[口*路]者娜 野	吠[口*路]者娜野	
tathāgatāya	怛他(引)[薩/子]多(引)夜	怛他(引)藥多野	怛他(引)藥多(引)夜	怛他孽多夜	
(a)rḥate	囉訶(二合)諦	囉訶(二合)諦	囉訶(二合)諦	囉訶諦	
saṃyak	三藐	三藐	三藐	三藐	
sambuddhāya	三沒馱(引)野	三沒馱(引)野	三沒馱(引)野	三沒馱野	samyaksaṃbuddhāya
nama	娜莫	娜莫	娜莫	娜莫	namaḥ
ārya	阿(引)哩野(二合)	阿(引)哩野(二合)	阿(引)哩野(二合)	阿哩野	
samanta	三滿多	三滿多	三滿多	三滿多	
bhadrāya	跋捺囉(二合、引)野	跋捺囉野	跋捺囉(二合引)野	跋捺囉野	bhadrāya

bodhisattvāya	冒地薩怛嚩(二合、引)野	冒地薩怛嚩(二合)野	冒地薩怛嚩(二合引)野	冒地薩怛嚩野	
mahāsattvāya	摩訶薩怛嚩(二合、引)野	摩訶薩怛嚩(二合引)野	摩賀薩怛嚩(二合引)野	摩賀薩怛嚩野	mahā-sattvāya
mahā-kāruṇikāya	摩賀迦(引)嚩拏迦(引)野	摩訶迦嚩拏迦(引)野	摩賀迦(引)嚩拏迦(引)野	摩賀迦嚩拏迦野	
tadyathā	怛儻野(二合)他(引)	怛儻也他(引)	怛儻野(二合)他(引)	怛儻也(二合)他(引)	
jñāna	枳穰(二合)娜	枳穰那	枳穰(二合)娜	枳穰娜	
pradīpe	鉢囉(二合)儻(引)閉	鉢囉(二合)儻(引)閉	鉢囉(二合)儻(引)閉	鉢囉儻閉	
akṣaya	惡乞叉(二合)野	惡乞叉(二合)也	惡乞叉(二合)野	惡乞叉(二合)野	akṣaya
kośe	句勢	句(引)勢	句勢	句勢	kuśe
pratibhānavati	鉢囉(二合)底婆(引)娜嚩底	鉢囉(二合)底婆(引)娜嚩底	鉢囉(二合)底婆(引)娜嚩底	鉢囉(二合)底婆(引)娜嚩底	pratibhānavati
sarva	薩嚩	薩嚩	薩嚩	薩嚩	
buddha-a	沒駄(引)	沒駄	沒駄(引)	沒駄(引)	buddhā
(a)valokite	嚩路枳諦	嚩路(引)枳諦	嚩路枳諦	嚩路枳諦	valokite
yoga	瑜誡	瑜(引)誡	瑜誡	瑜誡	yuga
pariṣpanne	跛哩儻澁跛(二合)寧	跛哩儻澁跛(二合)寧	跛哩儻澁跛(二合)[寧*頁]	跛哩儻澁跛(二合)寧	pariṣpane
gambhīra	儻避(引)囉	儻避(引)囉	儻避(引)囉	儻避(引)囉	gambhīra
duravagāhe	努囉嚩誡(引)係	努囉嚩誡(引)係	努囉嚩誡(引)係	努囉嚩誡(引)係	
try-adhva	底哩野(三合)特嚩(二合)	底哩野(三合)特嚩(二合)	底哩野(三合)特嚩(二合)	底哩野(二合)特嚩	
pariṣpanne	(十七) 跛哩儻澁跛(二合)寧	跛哩儻澁跛(二合)寧	跛哩儻澁跛(二合)[寧*頁]	跛哩儻澁跛(二合)寧	pariṣpane

bodhi	冒地	[日/月](引)地	[日/月]地	冒地	
citta	質多	質多	質多	質多	bodhicitta
saṃjānāni	散惹娜儻	散惹(引)囊儻	散惹娜儻	散惹娜儻	saṃjanani
sarvā	薩嚩(引)	薩嚩(引)	薩嚩(引)	薩嚩	
(a)bhiṣekābhiṣikte	毘曬迦毘(引)色訖諦(二合)	毘曬迦(引)毘色訖諦(二合)	毘曬迦(引)毘色訖諦(二合)	毘曬迦毘色訖諦	bhiṣaikābhiṣikte
dharma	達磨	達磨	達磨	達摩	dharmma
sāgara	娑(引)誑囉	娑誑囉	娑(引)誑囉	娑(引)誑囉	
sambhūti	三步諦	三步諦	三步諦	三步諦	saṃbhūte
amogha	阿慕伽	阿(去聲短呼)暮(引)伽	阿慕伽	阿暮伽	
śravaṇe	室囉(二合)嚩停	室囉(二合)嚩停	室囉(二合)嚩停	室囉嚩停	śravaṇi
mahā	摩賀	摩訶	摩賀	摩訶	
samanta	三滿多跋	三漫多	三滿多	三滿多	
bhadra	捺囉	跋捺囉(二合)	跋捺囉(二合)	跋捺囉	bhandra
bhūmi	步彌	步彌	步彌	步彌	
niryāte	涅(奴逸反)哩野(二合)諦	涅哩野(二合引)諦	涅(奴逸反)哩野(二合)諦	涅哩野諦	
vyākaraṇa	尾野(二合)羯囉(二合)拏	尾野(二合)羯囉拏	尾野(二合)羯囉拏	尾野(二合)羯囉拏	vyakarāṇa
pariprāptāni	跛哩鉢囉(二合)跛儻	跛哩鉢囉(二合)跛儻	跛哩鉢囉(二合)跛儻	跛哩鉢囉跛儻	pariprapaṇi
sarva	薩嚩	薩嚩	薩嚩	薩嚩	

siddha	悉駄	悉駄	悉駄	悉駄	siddhā
namaskṛte	娜麼塞訖哩(三合)諦	娜麼塞訖哩(二合)諦	娜麼塞訖哩(二合)諦	娜麼塞訖哩(三合)諦	
sarva	薩嚩	薩嚩	薩嚩	薩嚩	
bodhi	冒地	冒(引)地	冒地	冒地	bodddhisatva
sattva	薩怛嚩(二合)	薩怛嚩(二合)	薩怛嚩(二合)	薩怛嚩(二合)	
saṃjānāni	散惹娜儂	散惹曩儂	散惹娜儂	散惹娜儂	saṃjanani
bhagavati	婆誡嚩底(丁以反)	婆誡嚩底	婆誡嚩底(丁以反引)	婆誡嚩底	
buddhamāte	(上同)沒駄(引)麼諦	沒駄麼(引)諦	沒駄(引)麼諦	沒駄麼諦	buddhāmāte
araṇe	阿囉儂	阿囉孃	阿囉孃	阿囉孃	araḍai
(a)karāṇe	儂迦囉孃	迦囉孃	迦囉孃	迦囉孃	karāḍai
araṇakarāṇe	阿囉拏迦囉孃	阿囉拏迦囉孃	阿囉拏迦囉孃	阿囉拏迦囉孃	araḍai
					karāḍai
mahā	摩賀	摩訶	摩賀	摩賀	
prajñā	鉢囉(二合)枳穰(二合)	鉢囉(二合)枳穰(二合)	鉢囉(二合)枳穰(二合)	鉢囉(二合)枳穰(二合)	
pāramite	播囉弭諦	播(引)囉弭諦	播囉弭諦	播囉弭諦	
svāhā	娑嚩(二合)賀	娑嚩(二合引)訶	娑嚩(二合引)賀	娑嚩(二合引)賀(引)	

將梵文音節和漢字對音之後，，需要利用電腦程式語言計算每一個梵音所對應的漢字，並算出各漢字所出現的頻率。此階段必須借重共同主持人駱嘉鵬老師的長才，利用電腦程式語言精準地計算出每個漢字所出現的頻率。例如在（8）中，我們算出在《佛頂尊勝陀羅尼經》對應梵文音節 /ga/，有”誡”和”孽”，各出現出 5 次。對應梵文音節 /va/，有 ”疇” 17 次和 ”靺” 1 次。之後第二年討論不空時代的中古音時，出現頻率極其低的漢字，是否可以不列入討論的對象？也是需要再深入研究。

（8）

梵文音節	對譯漢字	出現頻率	對譯漢字	出現頻率
ga	誡	5	孽	5
ta	多	10	怛	5
na	曩	6	那	1
va	疇	17	靺	1
ya	也	15	耶	3
ti	底	4		
vi	尾	5	秣	2
	藪	1	冒	1

目前共有上千筆的對音資料，先從資料庫摘錄 50 筆，如（9）所示：

（9）

字音	字	梵音	合音	次數
(引)疇,āva	(引)疇	āva		1
Xa,var	Xa	var		1
Xb,ga	Xb	ga		7
Xb,gar	Xb	gar		1
Xc,l̥	Xc	l̥		1
Xe(引、去),r̄	Xe(引、去)	r̄		1
Xe,r̄	Xe	r̄		1
Xg,ya	Xg	ya		7
Xh,r	Xh	r		1
Xh,ra	Xh	ra		1
Xi,ro	Xi	ro		3
Xj(引),l̄	Xj(引)	l̄		1
Xj,l̄	Xj	l̄		1

Xl,le	Xl	le		6
Xl,re	Xl	re		1
Xm(弓),bo	Xm(弓)	bo		2
Xm,bo	Xm	bo		5
Xm,vi	Xm	vi		1
Xn 囉,jra	Xn 囉	jra	2	2
Xo,ṭi	Xo	ṭi		4
Xp,hūṃ	Xp	hūṃ		4
Xq(上),ta	Xq(上)	ta		1
Xr,maṃ	Xr	maṃ		2
Xr,maṇ	Xr	maṇ		1
Xs(敢心反)摩,hma	Xs(敢心反)摩	hma	2	1
Xt,u	Xt	u		2
Xu,hya	Xu	hya		4
Xv,jaḥ	Xv	jaḥ		2
Xw,va	Xw	va		1
Xw,var	Xw	var		1
Xx 波,rpa	Xx 波	rpa	2	1
Xy,ni	Xy	ni		17
Xy,ṇi	Xy	ṇi		2
Xy,nne	Xy	nne		2
Xz,ga	Xz	ga		1
力,ḷ	力	ḷ		1
力,li	力	li		1
乃,nai	乃	nai		1
乃哩,drī	乃哩	drī	2	1
入疇,jvā	入疇	jvā	2	1
三(去),sa	三(去)	sa		1
三(去),saṃ	三(去)	saṃ		1
也,hya	也	hya		1
三,sa	三	sa		2
叉,ṣa	叉	ṣa		1
三,sam	三	sam		42
三,sam	三	sam		6
尸,śi	尸	śi		1
也,ya	也	ya		59

四、結果與討論

此計畫所面臨的挑戰很多，計畫主持人無法在計畫期限內一一解決。如：大正藏所記錄的悉曇體的梵音資料，和其他收錄有陀羅尼資料的書籍，如《真言事典》、《大藏全咒》、《房山明咒集》等，梵文的資料常常有所不同，有時只是一、兩個音之不同，有些詞在梵文辭典裡也找不出意思，計畫主持人也無法辨別何者為真，何者為誤，因為陀羅尼常常有不同的讀音，或者只有音，沒有意義。此外，不空一生中有近 200 部的經文，計畫主持人目前還無確切的證據來證明哪些是不空本人所譯，哪些是其弟子或其他譯者假借不空之名所譯。比如，《仁王護國般若波羅蜜多經》中的陀羅尼句，不空共譯了四次，許多相同的音用了不同的漢字來對音。所以，這又讓梵漢對音的資料更顯得複雜。此外，有許多陀羅尼是沒有梵文資料的，計畫主持人的原本計畫是想要將不空的譯音資料對上有梵文資料，一起整理分析，理出一些規則來，然後將沒有梵文資料的陀羅尼，一一還原成梵文。但因第一階段的任務中有許多問題尚未解決，所以，第二階段還原成梵文的工作，也無法順利進行。

又此計畫的語料非常龐大，如果不利用電腦程式來計算，只使用人工的方式，恐怕會造成許多錯誤，且如果有新加入的語料，常需要重新計算，也會浪費許多時間和人力。但以電腦程式來計算也會有其困難，如電腦看不懂梵文的特殊字形，以及中文的一些深澀冷僻的字彙之辨認很是要突破的難題。此時，就需計畫主持人和共同主持人多方面的配合和多次的偵錯(debug)，來改善電腦之程式，達到較盡善的程度。此工作費時費力，還有很多地方有誤，但還來不及在計畫執行期限內完成。

計畫主持人太低估這個計畫的複雜性，結果許多資料都無法收集完全，分析的結果也不令人滿意。但此研究的一些零碎的成果，會在將來慢慢地統整再做進一步的研究。之後，申請計畫時也要從小地方做起，不要野心太大，結果成效不彰。

參考文獻

- Heinemann, Robert. 1986. Dictionary of Words and Phrases as Used in Buddhist Dhāraṇī. 《梵漢漢梵陀羅尼用語用句辭典》。世界佛學名著譯叢 9。華宇出版社。
- 八田幸雄著。林勝儀 & 林光明譯。2002。《真言事典》。台北：嘉豐出版社。
- 大藏經刊行會 1983. 《大正新修大藏經》。台北市：新文豐出版社。
- 小野玄妙 1983. 《佛教經典總論》。台北：新文豐出版社。
- 干瀉龍祥。1939。佛頂尊勝陀羅尼經諸傳の研究。密教研究 68。頁 34-73。
- 全佛編輯部。2000。《佛教真言咒語》。台北：全佛出版社。
- 李榮. 1956. 〈由梵文字母對音證不送氣說〉，《切韻音系》119~122。科學出版社。
- 村田治郎、藤枝晃。1955。《居庸關》。京都：大學工學部。
- 汪榮寶. 1923. 〈歌戈魚虞模古讀考〉，國學季刊，1.2：241-263。
- 周法高. 1975. 〈梵文

季羨林. 1982. 〈論梵文

林光明 2008. 《房山明咒集》。台北：嘉豐出版社。

林光明. 2001. 《大藏全咒》。嘉豐出版社。

俞敏. 1984. 〈梵漢藏比較研究〉，《中國語文學論文選》247~319。光生館出版社。

施向東. 1983. 〈玄奘譯著中的梵漢對音和唐初中原方音〉，《語言研究》總第 4 期 27~48。

施向東. 2001. 〈十六國時代譯經中的梵和對音（韻母部份）〉，《天津大學學報（社會科學版）》第 3 卷第 1 期 24~28。

柯蔚南. 1991. 〈義淨梵漢對音探討〉，《語言研究》總第 20 期 68~92。

洪業、田繼宗、聶崇岐、李書春、馬錫用 1988. 《佛教經藏子目引得》。台北市：新文豐出版社。

尉遲治平. 1982. 〈周、隋長安方音初探〉，《語言研究》總第 3 期 18~33

尉遲治平. 1984. 〈周、隋長安方音再探〉，《語言研究》總第 7 期 105~114。

陳云龍. 1992. 〈梵漢對音中來紐對譯 tdd 現象再探——兼論音韻在佛學研究中的作用〉，《古漢語研究》總第 16 期 77~80。

陸志偉. 1979. 〈切韻的音值〉，《古音說略》14~17。學生書局出版社。

圓山達音. 1985. 《陀羅尼字典》。世界佛學名著譯叢 10。華宇出版社。

劉廣和. 1984(唐代八世紀長安音聲紐)語言研究，第八期。又收於《漢語論集》，頁 1-11，

人民日報出版社，2000

劉廣和. 1991. 〈唐代八世紀長安音的韻系和聲調〉，《河北大學學報》第 3 期 32~39。

劉廣和. 2001a. 〈西晉譯經對音的晉語聲母系統〉，《中國語言學報》第 10 期 189~196。

劉廣和. 2001b. 〈介音問題的梵漢對音研究〉，《第七屆國際暨第十九屆全國聲韻學學術研討會》 92~103。

劉廣和 1987 (試論唐代長安音重紐-不空譯音的討論)，中國人民大學學報，第六期。又收於《漢語論集》頁 29-40，人民日報出版社，2000.

劉廣和 1994 (《大孔雀明王經》咒語意境與不空譯音的比較研究-唐代中國北部方音分歧初探)，語言研究 1994 年增刊。又收於《漢語論集》，人民日報出版社，2000，頁 41-57

劉廣和 1996 (東晉譯經對音的晉語韻母系統)，《薪火編》，山西高校聯合出版社。又收於《漢語論集》頁 70-88，人民日報出版社，2002

劉廣和 2004 (南朝梁語聲母系統初探)，收於《音韻論叢》頁 2131-230，齊魯書社

鋼和泰. 1923. 〈音譯梵書與中國古音〉，《國學季刊》第 1 卷第 1 號 47~57。

儲泰松. 1999. 〈梵漢對音與上古音研究—兼評後漢三國梵漢對音研究〉，《南京師大學報 (社會科學版)》第 1 期 132~136。

儲泰松 1999 (鳩摩羅什譯音的韻母研究)，安徽師範大學學報，27.1：120-121

儲泰松 2001 (唐代的秦音與吳音) 古漢語研究

儲泰松 2004 (施護譯音研究)，語言研究，第 2 期。又收於《漢語研究論集》頁 296-319。

孔令達、儲泰松主編 2005

儲泰松 2005 《唐五代關中方音研究》安徽大學出版社

聶鴻音 1985 (慧琳譯音研究)，中央民族學院學報，1：64-71

羅常培. 1931a. 〈知徹澄娘音值考〉，《羅常培語言學論文選集》22~53。中華書局出版社。

羅常培. 1931b. 〈梵文顎音五母的藏漢對音研究〉，《羅常培語言學論文選集》、54~64。
中華書局出版。

羅常培 1933. 《唐五代西方北音》，中央研究院歷史語言研究所所單刊甲種之 12

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：計畫主持人太低估這個計畫的複雜性，結果許多資料都無法收集完全，分析的結果也不令人滿意。

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文：已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利：已獲得 申請中 無

技轉：已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以500字為限）

此研究的學術成果對研究佛教義理與文字語言的學者，會有很大的助益；也會對漢語語音的建構的不同理論，提出更確切的看法。只可惜，計畫主持人無法在計畫期限內完成所有的分析工作，需要更進一步的檢驗和分析語料。

附錄一：不空譯經一覽表

卷名	
1. 大樂金剛不空真實三麼耶經	T8, No. 243 [Nos. 220(10), 240-242, 244]
2. 仁王護國般若波羅蜜多經卷	T8, No. 246 [No. 245]
3. 普賢菩薩行願讚	T10, No. 297 [No. 296; cf. 293(Fasc. 40)]
4. 大聖文殊師利菩薩佛剎功德莊嚴經卷	T11, No. 319 [Nos. 310(15), 318]
5. 佛說三十五佛名禮懺文	T12, No. 326 [Nos. 310(24), 325]
6. 大集大虛空藏菩薩所問經卷	T13, No. 404 [No. 397(8)]
7. 百千頌大集經地藏菩薩請問法身讚	T13, No. 413
8. 文殊問經字母品	T14, No. 469 [No. 468(14)]
9. 佛為優填王說王法政論經	T14, No. 524
10. 大方廣如來藏經	T16, No. 667 [No. 666]
11. 大唐新翻密嚴經	T16, No. 682 [No. 681]
12. 慈氏菩薩所說大乘緣生稻[廿/幹]喻經	T16, No. 710 [Nos. 708, 709, 711, 712]
13. 金剛頂瑜伽念珠經	T17, No. 789
14. 大毘盧遮那成佛神變加持經略示七支念誦隨行法	T18, No. 856
15. 大日經略攝念誦隨行法	T18, No. 857
16. 毘盧遮那五字真言修習儀軌	T18, No. 861
17. 金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經	T18, No. 865 [cf. Nos. 866, 882(1)]
18. 金剛頂經瑜伽十八會指歸	T18, No. 869
19. 略述金剛頂瑜伽分別聖位修證法門	T18, No. 870
20. 金剛頂瑜伽略述三十七尊心要	T18, No. 871
21. 金剛頂瑜伽三十七尊出生義	T18, No. 872
22. 金剛頂蓮華部心念誦儀軌	T18, No. 873 [cf. Nos. 844, 875]
23. 金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經卷	T18, No. 874 [cf. Nos. 843, 875]
24. 金剛頂經金剛界大道場毘盧遮那如來自受用身內證智眷屬法身異名佛最上乘祕密三摩地禮懺文	T18, No. 878 [cf. No. 879]
25. 金剛頂瑜伽三十七尊禮	T18, No. 879 [cf. No. 878]
26. 瑜伽金剛頂經釋字母品一卷	T18, No. 880
27. 蕤呬耶經卷	T18, No. 897
28. 總釋陀羅尼義讚	T18, No. 902
29. 都部陀羅尼目一卷	T18, No. 903
30. 金剛頂瑜伽護摩儀軌	T18, No. 908
31. 受菩提心戒儀	T18, No. 915
32. 阿闍如來念誦供養法	T19, No. 921
33. 藥師如來念誦儀軌	T19, No. 924A

34. 無量壽如來觀行供養儀軌	T19,_No. 930
35. 金剛頂經觀自在王如來修行法	T19,_No. 931
36. 九品往生阿彌陀三摩地集陀羅尼經	T19,_No. 933
37. 大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼	T19,_No. 944A
38. 金輪王佛頂要略念誦法	T19,_No. 948
39. 菩提場所說一字頂輪王經	T19,_No. 950 [Nos. 951, 952]
40. 一字寄特佛頂經	T19,_No. 953
41. 一字頂輪王念誦儀軌	T19,_No. 954A
42. 一字頂輪王瑜伽觀行儀軌 瑜伽翳迦訖沙囉烏瑟尼沙斫訖囉真言安怛陀那儀則) 二十二字十一，(瑜伽翳訖沙囉烏瑟尼沙斫囉真言安怛陀那儀則) 二十一字	T19,_No. 955
43. 金剛頂經一字頂輪王瑜伽一切時處念誦成佛儀軌	T19,_No. 957
44. 如意寶珠轉輪祕密現身成佛金輪呪王經	T19,_No. 961
45. 寶悉地成佛陀羅尼經	T19,_No. 962
46.佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經	T19,_No. 963
47. 佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法	T19,_No. 972
48. 佛頂尊勝陀羅尼注義	T19,_No. 974D
49.佛母大金曜孔雀明王經	T19,_No. 982 [Nos. 984, 985, cf. No. 983]
50. 佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌	T19,_No. 983A [cf. Nos. 982, 984, 985]
51. 大雲輪請雨經卷	T19,_No. 989 [Nos. 991-993]
52. 大雲經祈雨壇法	T19,No. 990
53. 仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌	T19,_No. 994
54. 仁王般若念誦法	T19,_No. 995
55. 仁王般若陀羅尼釋	T19,_No. 996
56. 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌	T19,_No. 1000
57. 法華曼荼羅威儀形色法經	T19,_No. 1001
58. 不空罽索毘盧遮那佛大灌頂光真言	T19,_No. 1002
59. 大樂金剛不空真實三昧耶經般若波羅蜜多理趣釋	T19,_No. 1003 [cf. No. 244]
60. 般若波羅蜜多理趣經大樂不空三昧真實金剛薩埵菩薩等一十七聖大曼荼羅義述	T19,_No. 1004
61. 大寶廣博樓閣善住祕密陀羅尼經大寶廣博樓閣善住祕密陀羅尼輪	T19,_No. 1005A [Nos. 1006, 1007]
62. 菩提場莊嚴陀羅尼經	T19,_No. 1008
63.出生無邊門陀羅尼經	T19,_No. 1009 [Nos. 1011, 1018]
64. 佛說出生無邊門陀羅尼儀軌	T19,_No. 1010
65. 大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門	T19,_No. 1019
66. 一切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼經	T19,_No. 1022A [No. 1023]
67. 一切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼經	T19,_No. 1022B
68. 觀自在大悲成就瑜伽蓮華部念誦法門	T20,_No. 1030
69. 聖觀自在菩薩心真言瑜伽觀行儀軌	T20,_No. 1031

70. 瑜伽蓮華部念誦法	T20,_No. 1032
71. 金剛恐怖集會方廣軌儀觀自在菩薩三世最勝心明王經	T20,_No. 1033
72. 觀自在菩薩說普賢陀羅尼經	T20,_No. 1037 [No. 1038]
73. 阿唎多羅陀羅尼阿嚕力經	T20,_No. 1039
74. 金剛頂降三世大儀軌法王教中觀自在菩薩心真言一切如來蓮花大曼拏擲品	T20,_No. 1040
75. 觀自在菩薩心真言一印念誦法	T20,_No. 1041
76. 觀自在菩薩大悲智印周遍法界利益眾生薰真如法	T20,_No. 1042
77. 金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經	T20,_No. 1056
78. 千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼	T20,_No. 1064 [cf. Nos. 1056-1058, 1060-1063]
79. 大悲心陀羅尼修行念誦略儀	T20,_No. 1066
80. 攝無礙大悲心大陀羅尼經計一法中出無量義南方滿願補陀落海會五部諸尊等弘誓力方位及威儀形色執持三摩耶標幟曼荼羅儀軌	T20,_No. 1067
81. 十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經	T20,_No. 1069
82. 聖賀野訖哩縛大威怒王立成大神驗供養念誦儀軌法品	T20,_No. 1072A [cf. No. 901(Fasc. 6)]
83. 七俱胝佛母所說准提陀羅尼經	T20,_No. 1076 [cf. Nos. 1075, 1077]
84. 觀自在菩薩如意輪念誦儀軌	T20,_No. 1085
85. 觀自在菩薩如意輪瑜伽	T20,_No. 1086 [No. 1087]
86. 七星如意輪祕密要經	T20,_No. 1091
87. 葉衣觀自在菩薩經	T20,_No. 1100
88. 佛說大方廣曼殊室利經	T20,_No. 1101
89. 金剛頂經多羅菩薩念誦法	T20,_No. 1102
90. 佛說一髻尊陀羅尼經	T20,_No. 1110
91. 青頸觀自在菩薩心陀羅尼經	T20,_No. 1111 [cf. Nos. 1112, 1113]
92. 大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼	T20,_No. 1113B [cf. Nos. 1111-1113A]
93. 大樂金剛薩埵修行成就儀軌	T20,_No. 1119
94. 金剛頂勝初瑜伽經中略出大樂金剛薩埵念誦儀	T20,_No. 1120A
95. 金剛頂瑜伽他化自在天理趣會普賢修行念誦儀軌	T20,_No. 1122
96. 金剛頂勝初瑜伽普賢菩薩念誦法	T20,_No. 1123
97. 普賢金剛薩埵略瑜伽念誦儀軌	T20,_No. 1124
98. 金剛頂瑜伽金剛薩埵五祕密修行念誦儀軌	T20,_No. 1125
99. 金剛王菩薩祕密念誦儀軌	T20,_No. 1132
100. 金剛壽命陀羅尼念誦法	T20,_No. 1133 [cf. No. 1134]
101. 金剛壽命陀羅尼經法	T20,_No. 1134A [cf. Nos. 1133, 1134B]

102. 佛說一切如來金剛壽命陀羅尼經	T20,_No. 1135
103. 佛說一切諸如來心光明加持普賢菩薩延命金剛最勝陀羅尼經	T20,_No. 1136
104. 大虛空藏菩薩念誦法	T20,_No. 1146
105. 轉法輪菩薩摧魔怨敵法	T20,_No. 1150
106. 修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌	T20,_No. 1151
107. 普遍光明清淨熾盛如意寶印心無能勝大明王大隨求陀羅尼經	T20,_No. 1153 [cf. No. 1154]
108. 金剛頂瑜伽最勝祕密成佛隨求即得神變加持成就陀羅尼儀軌	T20,_No. 1155
109. 佛說兩寶陀羅尼經	T20,_No. 1163 [Nos. 1162, 1164, 1165]
110. 八大菩薩曼荼羅經	T20,_No. 1167 [No. 1168]
111. 金剛頂經瑜伽文殊師利菩薩法一品	T20,_No. 1171 [cf. No. 1175]
112. 金剛頂超勝三界經說文殊五字真言勝相	T20,_No. 1172
113. 五字陀羅尼頌	T20,_No. 1174
114. 曼殊室利童子菩薩五字瑜伽法	T20,_No. 1176
115. 大乘瑜伽金剛性海曼殊室利千臂千鉢大教王經	T20,_No. 1177A
116. 大聖文殊師利菩薩讚佛法身禮	T20,_No. 1195
117. 金剛手光明灌頂經最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌	T21,_No. 1199
118. 底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法	T21,_No. 1200
119. 金剛頂瑜伽降三世成就極深密門	T21,_No. 1209
120. 降三世忿怒明王念誦儀軌	T21,_No. 1210
121. 甘露軍荼利菩薩供養念誦成就儀軌	T21,_No. 1211
122. 聖閻曼德迦威怒王立成大神驗念誦法	T21,_No. 1214
123. 聖迦柅忿怒金剛童子菩薩成就儀軌經	T21,_No. 1222
124. 大威怒烏芻濫麼儀軌	T21,_No. 1225
125. 毘沙門天王經	T21,_No. 1244
126. 北方毘沙門天王隨軍護法儀軌	T21,_No. 1247
127. 毘沙門儀軌	T21,_No. 1249
128. 北方毘沙門多聞寶藏天王神妙陀羅尼別行儀軌	T21,_No. 1250
129. 佛說大吉祥天女十二名號經	T21,_No. 1252
130. 大吉祥天女十二契一百八名無垢大乘經	T21,_No. 1253
131. 末利支提婆華鬘經	T21,_No. 1254
132. 佛說摩利支天菩薩陀羅尼經	T21,_No. 1255
133. 摩利支菩薩略念誦法	T21,_No. 1258
134. 大藥叉女歡喜母并愛子成就法	T21,_No. 1260
135. 訶利帝母真言經	T21,_No. 1261
136. 冰揭羅天童子經	T21,_No. 1263
137. 觀自在菩薩化身糞麁哩曳童女銷伏毒害陀羅尼經	T21,_No. 1264a

138. 佛說穰虞梨童女經	T21, No. 1264b
139. 大聖天歡喜雙身毘那夜迦法	T21, No. 1266
140. 摩訶毘盧遮那如來定惠均等入三昧耶身 雙身大聖歡喜天菩薩修行祕密法儀軌	T21, No. 1271
141. 文殊師利菩薩根本大教王經金翅鳥王品	T21, No. 1276
142. 速疾立驗魔醯首羅天說阿尾奢法	T21, No. 1277
143. 佛說金毘羅童子威德經	T21, No. 1289
144. 深沙大將儀軌	T21, No. 1291
145. 供養十二大威德天報恩品	T21, No. 1297
146. 文殊師利菩薩及諸仙所說吉凶時日善惡 宿曜經	T21, No. 1299
147. 佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經	T21, No. 1313
148. 施諸餓鬼飲食及水法	T21, No. 1315
149. 瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經	T21, No. 1318
150. 瑜伽集要焰口施食起教阿難陀緣由	T21, No. 1319
151. 除一切疾病陀羅尼經	T21, No. 1323
152. 能淨一切眼疾病陀羅尼經	T21, No. 1324
153. 大乘緣生論	T32, No. 1653 [No. 1652]
154. 金剛頂瑜伽中發阿耨多羅三藐三菩提心 論	T32, No. 1665
155. 金剛頂經大瑜伽祕密心地法門義訣	T39, No. 1798 [cf. No. 867]
156. 佛說大乘稻苳經	T16, No. 712
157. 金剛頂瑜伽護摩儀軌	T18, No. 909
158. 藥師如來念誦儀軌	T19, No. 924B
159. 金剛壽命陀羅尼經	T20, No. 1134B
160. 金剛頂經瑜伽文殊師利菩薩供養儀軌	T20, No. 1175
161. 底哩三昧耶不動尊聖者念誦祕密法	T21, No. 1201
162. 聖迦柅忿怒金剛童子菩薩成就儀軌經	T21, No. 1222B
163. 北方毘沙門天王隨軍護法真言	T21, No. 1248
164. 北斗七星護摩祕要儀軌	T21, No. 1306
165. 蕤呬耶經	Z20632
166. 大聖文殊師利菩薩佛刹功德莊嚴經	Z20882
167. 金剛壽命陀羅尼經	Z30420
168. 北方毗沙門天王隨軍護法真言	Z30526
169. 二十八藥叉大將名號	Z30737
170. 阿迦陀密一印千類千轉三使者成就經法	Z30761
171. 北方毗沙門多聞寶藏天王神妙陀羅尼別 行儀軌	Z0030782
172. 馬鳴菩薩成就悉地念誦	Z30831
173. 青頸觀自在菩薩心陀羅尼經釋義	Z370343

174. 總釋陀羅尼義讚	Z1040421
175. 持咒仙人飛鉢儀軌	Z1040431
176. 成就夢想法	Z1040442
177. 大方廣佛花嚴經入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌	T19, No. 1020
178. 緣起經	T2, No. 124
179. 緣起聖道經	T16, No. 714
180. 焰羅王供行法次	T21, No. 1290
181. 金剛頂瑜伽護摩儀軌	T18, No. 909
182. 金剛頂經瑜伽文殊師利菩薩供養儀軌	T20, No. 1175
183. 勝軍不動明王四十八使者秘密成就儀軌	T21, No. 1205
184. 大乘方廣曼殊室利菩薩華嚴本教閻羅曼德迦忿怒王真言大威德儀軌品	T21, No. 1215
185. 大方廣佛華嚴經入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌	T19, No. 1020
186. 大方廣菩薩藏經中文殊師利根本一字陀羅尼經	T20, No. 1181
187. 大方廣曼殊室利童真菩薩華嚴本教讚閻曼德迦忿怒王真言阿毘遮嚕迦儀軌品	T21, No. 1276
188. 底哩三昧耶不動尊聖者念誦秘密法	T21, No. 1201
189. 毘那夜迦誡那鉢底瑜迦悉地品秘要	T21, No. 1273
190. 不空羼索毘盧遮那佛大灌頂光真言一卷	T19, No. 1098
191. 北方毘沙門天王隨軍護法真言	T21, No. 1248
192. 摩訶毘盧遮那如來定惠均等入三昧耶身雙身摩利支天菩薩陀羅尼經	T21, No. 1255
193. 藥師如來念誦儀軌	T19, No. 924B
194. 瑜伽集要焰口施食儀	T21, No. 1320